

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-280-292

УДК 811

КОНЦЕПТ «КОНФЛИКТ» В КОРПУСНОМ ИЗМЕРЕНИИ ИДИОМ

Юсупова С.М.

Цель. В статье проводится анализ концептуализации конфликта в английских идиомах на материале данных Британского национального корпуса, а также Корпуса современного американского английского языка.

Метод или методология проведения работы. Методами исследования послужили корпусный и семантический анализ.

Результаты. В семантике идиом отражается образное восприятие конфликта, а в контекстах употребления раскрывается его концептуальное содержание. Конфликт репрезентируется как конкуренция, спор, борьба интересов, ценностей, взглядов. Конфликт имеет разные этапы протекания (начало, процесс, конец), может быть кратковременным и длительным. В качестве мотива конфликта могут выступать стремление к политическому влиянию, победе, соглашению, проявление характера и настойчивости. Корпусный подход выявил сочетаемостные особенности идиом в контекстах, дополнительные значения, не зафиксированные в словаре, частоту употребления идиом.

Область применения. Результаты исследования можно использовать при составлении двуязычных фразеологических словарей, в курсах по корпусной лингвистике, фразеологии.

Ключевые слова: конфликт; английские идиомы; семантика; корпусный анализ; контексты.

CONCEPT 'CONFLICT' IN A CORPUS MEASUREMENT OF IDIOMS

Yusupova S.M.

Purpose. The article deals with the analysis of conflict conceptualization in the English idioms as based on the material of the data ob-

tained from the British National Corpus and Corpus of Contemporary American English.

Methodology. *The methods of research have become corpus and semantic analysis.*

Results. *In semantics of idioms, the figurative perception of conflict is reflected, as well as its conceptual content is revealed in contexts of use. Conflict is represented as a competition, dispute, conflict of objectives, values, views. The conflict has different stages of development (beginning, process, end), can be described as short-term and long-term. The cause of the conflict can be aspiration for political influence, victory, agreement, manifestation of character and persistence. The corpus approach revealed the combination peculiarities of idioms in contexts, as well as the additional values that are not fixed in the dictionary and the frequency of idioms use.*

Practical implications. *The results of research can be used for making bilingual phraseological dictionaries, in courses on corpus linguistics and phraseology.*

Keywords: *conflict; English idioms; semantics; corpus analysis; contexts.*

Введение

В современной лингвистике корпусный подход является одним из актуальных и значимых методов исследования фразеологии. В контекстах раскрывается степень прозрачности семантической структуры идиом, их образная основа, различные оттенки значения, национально-культурная специфика. Корпусный анализ характеризуется эмпиричностью, охватывает большое количество текстов, художественных, публицистических, учебных, называемых «корпусом», позволяет выявлять особенности семантического, грамматического, прагматического употребления языковых единиц в контекстах, использовать статистическую информацию, вносить изменения в теоретические концепции [5; 6; 9]. Важным аспектом корпусного подхода является также возможность изучения естественных текстов, а не искусственных, возникших в ходе экспе-

римента или смоделированных исследователем [5]. Применение корпусного метода обусловлено такими задачами как выявление употребительности идиом, частоты их появления в текстах, семантической валентности, не отраженной в словаре [11; 2], нахождение функциональных эквивалентов идиом в разных языках, совершенствование их представления в двуязычных словарях [4; 3, с. 2].

Идиомы представляют собой выражения с полностью или частично переосмысленным значением, в рамках когнитивного направления – когнитивные структуры, в которых заключены знания об окружающем мире. Структура идиом включает образную составляющую и актуальное значение, возникающее в ходе метафорических трансформаций. В когнитивной лингвистике полагают, что образная мотивация идиом отображает абстрактные способы интерпретации одних сущностей в терминах других, т.е. концептуальные метафоры [8, с. 141]. В опровержение данной концепции выдвигается положение о том, что концептуальные метафоры не выявляются и не осознаются до тех пор, пока само метафорическое значение не будет интерпретировано, если компоненты идиом не вызывают соответствующие ассоциации [1, с. 106–108].

Целью данной статьи является анализ значения идиом, описывающих конфликт в английском языке, специфики образных компонентов, а также сочетаемости идиом в контекстах. Научная новизна работы состоит в корпусном анализе идиом, описывающих конфликт, позволившем выявить особенности функционирования идиом в реальных контекстах употребления.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили идиомы, описывающие конфликт, собранные методом сплошной выборки из одноязычного толкового фразеологического словаря английского языка [10], а также контексты употребления идиом, полученные из Британского национального корпуса, включающего 100 миллионов слов – Корпуса современного американского английского языка (560 миллионов слов) [12]. Проведенный корпусный и семантический анализ

выявили специфику семантики идиом, варианты значений, не зафиксированные в словаре, возможность использовать те или иные идиомы как эквиваленты в межкультурной коммуникации, содержание концепта КОНФЛИКТ. Результаты исследования позволили выделить синтаксические свойства (сочетаемость идиом) и семантические (языковая игра, дополнительные оттенки значения, функциональные соответствия, концептуальное поле конфликта).

Результаты и обсуждение

Конфликт определяется как несогласие, ситуация, в которой присутствуют противоречия интересов, целей, ценностей. Противоречия при этом представляют собой речевое действие, имеющее три стадии интенсивности – различия во мнениях, в дискуссиях и прямая борьба в виде конфликта в действиях [13]. Анализ идиом показывает, что в концептуальное поле конфликта входят такие понятия, как «спор», «конкуренция», «соперничество», «борьба». В данной статье будут рассмотрены разные аспекты и стадии конфликта: начало спора, спор/борьба, поддержка/защита в споре, конец спора.

Начало спора/борьбы/конфликта

Начало спора и конфликтной ситуации выступают как предположение, наличие расхождений во мнениях, предмете обсуждения, противостояние.

For the sake of argument (букв. ради спора) – «as a starting point for a discussion; to discuss things in theory only / в качестве отправной точки для обсуждения; обсуждать что-то только теоретически» [10, с. 336]. Выражение встретилось в 179 контекстах. В большинстве контекстов употребляется с *assume*, *let's assume*, *let's suppose*, *let's say*.

a. *But for the sake of argument, let's suppose that Republicans do gain at least six seats and win the majority. Then what?* (NEWS: Christian Science Monitor, Linda Feldmann, What if Republicans take over the Senate? (140904), 2014) [12]. Но *ради спора, давайте предположим*, что республиканцы действительно получают, не менее шести мест и выигрывают большинство. Тогда что?

b. *Let us assume, for the sake of argument, that Comey was terrible at his job and deserved to get fired* (MAG: Slate Magazine James, Comey's Firing Is the Moment of Truth for the GOP (17-05-09), 2017) [12]. Давайте предположим, ради спора, что Комей ужасно делал свою работу и заслужил увольнения.

В приведенных примерах отразилось намерение, желание начать спор.

Start something/anything (неофици.) (букв. начать что-то) – «begin a fight or an argument / начать борьбу или спор» [10, с. 378]. Было найдено 197 контекстов. Также употребляется в значении «предпринять, начать что-то безотносительно к спору», часто сочетается с прилагательным *new* – *start something new*.

His tone said he was tiptoeing lightly, trying not to start something – and trying too hard to make up for not coming with her to today's appointment (FIC: Another way home: a Chicory Inn novel, Deborah Raney, 2016) [12]. По его тону было видно, что он подкрадывался слегка, стараясь *не начать спор* – и, усердно пытаясь загладить то, что не пошел с ней сегодня на встречу.

The gloves are off (букв. перчатки сброшены) (неофици.) – «in an argument, dispute, etc., stop being gentle with sb and start fighting them with force and determination / в споре, диспуте и т.д. перестать быть мягким с кем-либо и начать бороться с силой и решительностью» [10, с. 148]. Обнаружено 27 контекстов употребления. В контекстах высвечиваются ситуации, где есть место победе, проигрышу, соревнованию. В последнем контексте (с) конфликт вызван различиями и противопоставлением – «мы – они», утратой ценностей доверия, правды, смирения и самокритики. Часто следует за обстоятельством времени *now*, для введения актуальной информации. Также идиома встретилась в значении, не зафиксированном в словаре, «чувствовать себя свободным сделать что-либо, иметь возможность сделать что-то». *OK boys, the gloves are off... Let's look for some opportunities to make something happen...* (NEWS: San Francisco Chronicle, Steve Rubenstein TOUR OF CALIFORNIA, BAY AREA; Pg. B3, 2007) [12].

a. *Disney doesn't like to lose. So, now the gloves are off* (MAG: TechCrunch 2017) [12]. Диснею не нравится проигрывать. Таким образом, теперь *перчатки брошены*. Акцентируется нацеленность на победу.

b. *And the gloves are off between Donald Trump and Senator Marco Rubio* (SPOK: FOX ON THE RECORD WITH GRETA VAN SUSTEREN 7:00 PM EST, 2016) [12]. И перчатки брошены между Дональдом Трампом и сенатором Марко Рубио. Речь идет о дебатах и конкуренции.

c. *Tough talk about "them and us" and "the gloves are off", as well as military interventions, ruled public debates and policies. As chronic low-intensity warfare and full-fledged battlefields spread around the globe, what vanished were the values of humility, self-critical awareness, trust, and truth. Self-criticism, sincerity, honesty* (ACAD: Journal of Ecumenical Studies, 2015) [12]. Жесткий разговор о «них и нас» и «*перчатки брошены*», также как военные вмешательства, управляемые общественные дебаты и стратегии. Поскольку хроническая война низкой интенсивности и полномасштабные поля битвы распространяются во всем мире, что исчезло, так это ценности смирения, самокритичной осведомленности, доверия и правды. Самокритика, искренность, честность.

Начало конфликта выражено лексически *start*, а также отражено образно «перчатки сняты», руки готовы к действию.

Спор/борьба/конфликт

Процесс конфликта описан как акцентирование внимания на проявлении упорства, характера в борьбе, нежелание уступать, в результате чего перерастает в очаг постоянных распрей и длительный конфликт.

A battle of wills (букв. борьба воли) – «a competition, an argument or a struggle where each side is very determined to win / соревнование, спор или борьба, где каждая сторона очень решительно настроена выиграть» [10, с. 19], 62 контекста. Употребляется с предлогами *with, between*, а также с определениями *tremendous, great, ten-year old, silent, constant battle of wills* и др.

a. ...but it seemed he had, in some manner, accidentally initiated **a battle of wills** with his new boss and this was one of the consequences (FIC: Babayaga, New York: Farrar, Straus and Giroux, Edition: First edition, 2013) [12]. Но казалось, он как-то случайно инициировал *спор* со своим новым боссом, и это было одним из последствий.

A hot spot (букв. горячее место) – «a place where fighting is common, especially for political reasons / место, где борьба привычна, особенно по политическим причинам» [10, с. 186], 786 контекстов. Не только о войне, встречается в значении «типичное место для чего-то, где что-то распространено». Лексема «горячий» ассоциируется с борьбой, накалом эмоций. Во многих контекстах с предлогом *for* – *a hot spot for*.

And Korea remains the one potential hot spot left over from the Cold War (NEWS: Atlanta Journal Constitution, Steve Visser, MEMORIAL DAY (120528), 2012) [12]. И Корея остается одной из потенциальных *горячих точек*, оставленных после холодной войны.

A running battle (букв. продолжающаяся битва) – «an argument, a dispute, etc. which continues over a long period of time / спор, диспут и т.д., который продолжается длительный период времени» [10, с. 334], 46 контекстов. В большинстве контекстов употребляется с предлогом *with*.

He has a running battle with the state board of veterinary medicine over licensing regulations (NEWS: Denver Post, Joanne Ostrow Bringing out the wildness, FEATURES; Pg. 3C (150709), 2015) [12]. У него *постоянный спор* с государственной комиссией ветеринарной медицины по правилам лицензирования.

Как показывают образы идиом и контексты употребления, борьба, конфликт обусловлены различиями целей, интересов, ценностей, характеров, политическими разногласиями, могут быть длительными.

Поддержка в споре, соревновании

The battle lines are drawn (букв. линии борьбы очерчены) – «used to say that people or groups have shown which side they intend to

support in a dispute or contest that is going to begin / употребляется в ситуациях, где люди или группы показали, какую сторону они намереваются поддержать в споре или соревновании, которое собирается начаться» [10, с. 19], было найдено 20 контекстов в корпусе. Мотивирующим звеном выступает пространственная метафора «обозначенные границы конфликта» в сочетании с предлогами *on*, *between*. В следующем контексте прослеживается языковая игра, т.к. идиома употреблена в прямом значении. Также встречается вариант *the battle lines were drawn* – 11 контекстов.

a. *The graffiti left by Shia fighters and posters with the Iranian leaders who inspire some of them show where the battle lines are drawn. Almost 200 bodies have been unearthed from near the palace* (SPOK: PBS NEWSHOUR 6:00 PM EST (150417), 2015) [12]. Граффити, оставленные шиитскими борцами, и плакаты с иранскими лидерами, которые вдохновляют некоторых из них, показывают, где очерчены линии фронта. Почти 200 тел были раскопаны недалеко от дворца.

b. *In reality, the battle lines are drawn, and there is little or no reason to believe that either side will triumph anytime soon* (MAG: USA Today Magazine, FRENCH, DAVID; THE BATTLE OF INDIANA AND THE PROMISE OF BATTLES TO COME, Vol. 144 Issue 2842, p.10-12.3p., 2015) [12]. На самом деле линии фронта определены и маловероятно, что какая-либо из сторон одержит победу в ближайшее время.

Take sides/ take sb's sides (букв. принимать стороны) – «support one person or group in an argument or disagreement / поддержать одного человека или группу в споре или разногласии» [10, с. 356], 343 контекста. Часто употребляется с предлогом *in*.

She'd refrained, for instance, from insisting that her mother take sides in her quarrel with Anatole; of course her mother was going to stay in touch with Anatole whether her daughter liked it or not (FIC: Immaculate blue: a novel Paul Elliott Russell, 2017) [12]. Она не стала, например, настаивать, чтобы мама принимала сторону в ее ссоре с Анатолем; конечно, мама собиралась поддерживать отношения с Анатолем, нравилось ли ее дочери это или нет.

Поддержка представлена как наличие границ, сторон, определяющих позицию в споре.

Конец спора/борьбы/конфликта

Конец конфликта – прекращение действий конфликтующих сторон.

Have it out with sb (букв. выяснять с кем-то что-то) – «have a serious discussion with sb in order to end a disagreement, quarrel, etc. / иметь серьезную дискуссию с кем-либо, чтобы закончить несогласие, ссору и т.д.» [10, с. 168], 22 контекста. В контекстах выяснение личных отношений, деловых вопросов; сделки, долг.

*I wanted to **have it out** with him, I admit it. “Jason’s pale skin flushed.” I wanted to tell him how he ruined my life* (FIC: Corrupted Lisa Scottoline, 2017) [12]. Я хотел *выяснить все с ним*, признаю это. «Бледная кожа Джейсона вспыхнула». Я хотел сказать ему, как он разрушил мою жизнь.

Call it quits (букв. назвать что-то компенсацией) (неофиц.) – «decide to end an argument, a disagreement, etc. at a point where both sides are equal / решить закончить спор, несогласие, и т.д. в месте, где обе стороны равны» [10, с. 49], 236 контекста; в примерах употребления также в значении «заканчивать, прерывать какую-либо деятельность».

*A few months back, it became clear that their relationship was rocky and, after a month or so of therapy, he decided to **call it quits**. He took time to move out of their shared studio apartment and he moved in with me before I went on a long trip* (MAG: Slate Magazine Help! My Friend Disowned Me for Declining to Be the Emergency ... (16-03-08), 2016) [12]. Несколько месяцев назад стало ясно, что их отношения были сложными, и через месяц терапии или около того, он решил *рассчитаться*. Ему понадобилось время, чтобы переехать из их общей квартиры-студии ко мне до того, как я отправился в длительное путешествие.

Strike a bargain / deal (with sb) – «come to an agreement (with sb), especially after a lot of discussion or argument / прийти к соглашению (с кем-либо), особенно после многих дискуссий или спора»

[10, с. 387], в контекстах также «договориться, заключить сделку». Было найдено 22 контекста для варианта *strike a bargain*, в контекстах в значении «договориться, прийти к соглашению» в (личных) отношениях с людьми, и 147 для *strike a deal (on)* – чаще применительно к профессиональной, деловой сфере.

a. *Let's **strike a bargain**. Will you promise to keep a secret? "Absolutely". I put on my trustworthy face* (FIC: Analog Science Fiction & Fact, Rajnar Vajra, Page Turner (May 2010) [12]. Давай *договоримся*. Ты пообещаешь хранить секрет? «Конечно». Я сделал заслуживающий доверия вид.

b. *Their main goal was to **strike a deal on** the amount of federal money...* (MAG: Daily Beast, The Real Story of Why Bipartisan Health Care Reform Is Impossible, 2017) [12]. Их главная цель состояла в том, чтобы *заключить сделку* на сумму федеральных денег...

Score a point/points (off/over/against sb) (брит.) (букв. подсчитать очко/очки) – «defeat sb in an agreement; deliberately say sth that makes sb appear stupid / победить кого-либо в споре, намеренно сказать что-то, что заставит кого-то выглядеть глупо» [10, с. 340]. *Score a point* – 25 контекстов, *score points* – 201 контекст.

.... *lawyers seeking positions or pitching clients need to recall that their primary objective is to win support, not **to score points** by showing how much smarter they are than those asking questions* (ACAD: Stanford Law Review Rhode, Deborah, Leadership in Law Stanford, Vol. 69, Iss. 6, 1603-1666, 2017) [12] ... адвокаты, ищущие положения или делающие предложение клиентам, должны вспомнить, что их главная цель состоит в том, чтобы завоевать поддержку, а не *доказать свое превосходство*, показав, насколько умнее они, чем те, которые задают вопросы.

Конец спора описывается как выяснение, разъяснение, вынесение наружу, расчет и договор (сделка), набор очков.

Заключение

Таким образом, образы и контексты употребления идиом выявляют различные способы репрезентации концепта КОНФЛИКТ.

1) Во внутренней форме идиом опосредованно отразились ситуации конфликта – спор, расхождение во мнениях, мотивы спора, борьбы (политическое влияние, желание победить, договориться, проявить характер).

2) Структура конфликта выражена в таких этапах, как: начало, процесс, поддержка какой-либо из сторон и конец конфликта.

3) В контекстах идиомы обнаруживают дополнительные значения, а также сочетаемостные особенности, не зафиксированные в словаре, выявляются функциональные соответствия при переводе.

Список литературы

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Гак В.Г. Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. М.: Ленанд, 2007. 640 с.
3. Добровольский Д.О. Заметки о сопоставительной фразеологии // Езиковедски изследвания в чест на проф. Сийка Спасова-Михайлова / Ред. Стефана Калдиева-Захаријева, Радостина Захаријева. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2011. С. 181–197.
4. Филипенко Т.В. Использование методов корпусной лингвистики в анализе семантики идиом: на материале немецкого языка // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1. С. 90–97.
5. Barnbrook G. Language and Computers: a Practical Introduction to the Computer Analysis of Language // Corpus linguistics. edited by McEnery T. and Wilson A. Edinburgh University Press, 1996: 333–335.
6. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics Investigating language Structure and Use. Cambridge University Press, 1998. 106 p.
7. Computational and Corpus-based Phraseology // Second International Conference, Europhras 2017 / Ed. Ruslan Mitkov. London, Springer, 2017. 461 p.
8. Gibbs R.W., Bogdanovich J.M. Metaphor in Idiom Comprehension // Journal of memory and language 37, 1997: 141–154.

9. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-based Approach. Oxford University Press, 1998. 358 p.
10. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. Oxford University Press 2006. 470 p.
11. Simpson R., Mendis D. A Corpus-based Study of Idioms in Academic Speech // *Tesol Quarterly* Vol. 37, No.3, Autumn 2003: 419–441.
12. [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/) (дата обращения: 4.02.2018).
13. <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/konflikt.html> (дата обращения: 4.02.2018).

References

1. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. *Aspekti terorii frazeologii* [Aspects of the Theory of Phraseology]. M.: 2008. 656 p.
2. Gak V.G. *Yazik I deystvitelnost: Sbornik nauchnih trudov pamyati V.G. Gaka* [Language and reality: Collection of Scientific Works in Memory of V.G. Gak]. M.: Lenand, 2007. 640 p.
3. Dobrovolsky D.O. *Zametki o sopostavitel'noy frazeologii* [Notes on Comparative Phraseology]. Sofiya: Akademichno izdatelstvo «Prof. Marin Drinov», 2011: 181–197.
4. Filipenko T.V. Ispolzovanie metodov korpusnoy lingvistiki v analize semantiki idiom: na material nemeckogo yazika [The Use of Methods of Corpus Linguistics in the Analysis of Semantics of Idioms: on the Material of the German Language]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikaziya*. 2004. №1: 90–97.
5. Barnbrook G. Language and Computers: a Practical Introduction to the Computer Analysis of Language. *Corpus linguistics*. Ed. by T. McEnery and A. Wilson. Edinburgh University Press, 1996: 333–335.
6. Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus Linguistics Investigating language Structure and Use*. Cambridge University Press, 1998. 106 p.
7. Computational and Corpus-based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017 / Ed. Ruslan Mitkov. London, Springer, 2017. 461 p.
8. Gibbs R.W., Bogdanovich J.M. Metaphor in Idiom Comprehension. *Journal of memory and language* 37, 1997: 141–154.

9. Moon R. Expressions and Idioms in English. A Corpus-based Approach. Oxford University Press, 1998. 358 p.
10. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. Oxford University Press 2006. 470 p.
11. Simpson R., Mendis D. A Corpus-based Study of Idioms in Academic Speech. *Tesol Quarterly* Vol.37, No.3, Autumn 2003: 419–441.
12. [http:// www.corpus.byu.edu/bnc/](http://www.corpus.byu.edu/bnc/) (accessed February 4, 2018).
13. <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/konflikt.html> (accessed February 4, 2018).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Юсупова Седя Мусаевна, доцент межфакультетской языковой кафедры, кандидат филологических наук
Грозненский государственный нефтяной технический университет имени академика М.Д. Миллионщикова
пр. Х. Исаева, 100, г. Грозный, 364061, Российская Федерация
seda_linguist@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Yusupova Seda Musaevna, Senior Lecturer, Interfaculty Language Department, Candidate of Philology
Grozny State Oil Technical University
100, pr. H. Isaeva, Grozny, 364061, Russian Federation
seda_linguist@mail.ru